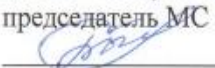


**Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение
«Викуловская средняя общеобразовательная школа №2»**

РАССМОТРЕНО
на заседании методического совета
МАОУ "Викуловская СОШ №2"
председатель МС
 / О.Н. Быструшкина
протокол от
«17» 06 2022 г. № 7.

УТВЕРЖДЕНО
приказ директора
МАОУ "Викуловская СОШ №2"
от «31» 08 2022 г.
№ 90/4 - ОД



**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБЩЕРАЗВИВАЮЩАЯ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА**

«Технический английский»

Направленность: техническая
Срок реализации: 1 год
Адресат: обучающиеся
6-11 классов
Автор-
составитель: Маркова
Оксана
Юрьевна

с. Викулово, 2022 г

Пояснительная записка

Прогресс не стоит на месте и постоянно преподносит нам новые и интересные технологии и возможности, понимание которых повышает вероятность успеха человека в современном обществе. Нужно отметить, что понимание современных технологий основано не только на знаниях в области точных и естественных наук, но также и на знании и понимании гуманитарных наук, таких как иностранные языки. В последнее время в связи с развитием техники и увеличением объема научно-технической информации возрастает потребность в изучении технического английского языка. Понятие «технический английский» - это достаточно широкая и объемная категория языка, которая охватывает множество профессиональных сфер деятельности: интернет маркетинг, робототехника, средства коммуникации, автомобильная промышленность, web-разработка всех специализаций, IT или программирование. Этот язык необходим для изучения технической литературы, компьютерных программ, интернет ресурсов, его применяют для описания инженерных графиков, составления технических текстов и разработки различных сайтов, также он необходим студентам технических факультетов и специалистам различных технических направлений.

Общеобразовательная программа знакомит учащихся с многообразием технических терминов и правилами перевода научно-технических текстов. Для правильного понимания и перевода терминов учащиеся знакомятся с морфологическим строением терминов, семантическими особенностями слов и стилистическими приемами перевода. Большое значение на занятиях уделяется также и фонетической стороне языка: дети учатся правильному произношению слов, интонации, изучают слоги, звуко- и буквосочетания, знаки транскрипции.

«Деятельность - единственный путь к знанию», - сказал однажды известный ирландский писатель Бернанд Шоу. Для того, чтобы ученик учился с интересом и увлечением, он должен быть вовлечен в *разнообразную деятельность*. Программа позволяет учащимся не просто познакомиться с многообразием технических терминов и правилами перевода научно-технических текстов, но и сформировать у них креативное мышление, а также понимание значимости и важности задач, которые им предстоит решать в учебном процессе. Посещение других направлений технопарка, участие в мастер-классах, онлайн конференциях, форумах, презентация своих исследовательских и творческих работ значительно повысят мотивацию учащихся, научат общению среди сверстников и кооперации, расширяя понимание общественных взаимоотношений и коммуникативных технологий.

Цель программы: дать обучающимся знания по английскому языку в сфере технических средств, ИКТ, а также способствовать развитию способностей обучающихся использовать английский язык как средство общения в сфере технического бизнеса.

Задачи программы:

Образовательные:

- ознакомление учащихся с лексической, грамматической и стилистическими особенностями перевода научно-технической литературы;
- обучение учащихся чтению и переводу технических текстов средней трудности;
- повышение уровня владения английским языком в целом;
- обучение учащихся основам грамматики;
- обучение учащихся правильному произношению;
- формирование лексического запаса в целом;
- обучение работе с англо-русским словарём и Интернет-ресурсами.

Развивающие:

- формирование профессиональных, личностных и межличностных компетенций через погружение учащихся в языковую среду;
- развитие предметных и метапредметных навыков;
- развитие повышенного интереса к иностранному языку;
- развитие технического и логического мышления;
- развитие внимания, усидчивости, воли, памяти;
- развитие социокультурных умений и навыков.

Воспитательные:

- формирование навыков индивидуальной и командной работы;
- формирование мотивации учащихся к самообразованию;
- формирование дружелюбного отношения к традициям и культуре другого народа.

Форма организации деятельности

В ходе реализации программы применяются следующие **формы аттестации обучающихся:**

- *текущая* (осуществляемая в ходе повседневной работы): наблюдение за группой и каждым ребенком в отдельности;
- *промежуточная* (проводимая после изучения логически законченной части программы);
- *итоговая* (в конце учебного года).

Формы аттестации

- самостоятельные творческие работы,
- выставки.

Программа рассчитана на 91 академический час. Режим занятий: 3 раза в неделю.

Сроки реализации программы: 1 год.

Календарно-тематическое планирование

№	дата	Раздел, тема	всего	теория	практика
1.Научно-техническая информация и технический перевод.			18	6	12
1	1.10	Инструктаж по технике безопасности	3	1	-
2	5.10	Знакомство с группой и содержанием курса. Базовый вокабуляр		-	1
3	7.10	Знакомство с группой и содержанием курса. Базовый вокабуляр		-	1
4	8.10	Освоение базовой лексики по техническому направлению	3	1	-
5	12.10	Освоение базовой лексики по техническому направлению		-	1
6	14.10	Основные положения перевода научно-технической литературы.		-	1
7	15.10	Краткая характеристика языка научно-технической литературы.	3	1	-
8	19.10	Краткая характеристика языка научно-технической литературы.		-	1
9	21.10	Краткая характеристика языка научно-технической литературы.		-	1
10	22.10	Общие и специальные источники информации.	3	1	-
11	26.10	Общие и специальные источники информации.		-	1
12	28.10	Общие и специальные источники информации.		-	1
13	29.10	Сферы деятельности технического направления. <u>Практическая работа:</u> пишем текст с использованием специализированной лексики.	6	1	-
14	9.11	Сферы деятельности технического направления. Работа с техническими инструкциями		1	
15	11.11	Сферы деятельности технического направления. Работа с техническими инструкциями		-	1
16	12.11	<u>Практическая работа:</u> пишем текст с использованием специализированной лексики		-	1
17	16.11	<u>Практическая работа:</u> пишем текст с использованием специализированной лексики		-	1

18	18.11	<u>Практическая работа:</u> пишем текст с использованием специализированной лексики		-	1
2. Лексические вопросы перевода.			20	5	15
19	19.11	Лексический состав научно-технических текстов.	4	1	-
20	23.11	Лексический состав научно-технических текстов.		-	1
21	25.11	Лексический состав научно-технических текстов.		-	1
22	26.11	Лексический состав научно-технических текстов.		-	1
23	30.11	Образование научно-технической терминологии.	3	1	-
24	2.12	Образование научно-технической терминологии.		-	1
25	3.12	Образование научно-технической терминологии.		-	1
26	7.12	Лексические особенности научно-технической литературы в английском языке.	3	1	-
27	9.12	Лексические особенности научно-технической литературы в английском языке.		-	1
28	10.12	Лексические особенности научно-технической литературы в английском языке.		-	1
29	14.12	Перевод устойчивых словосочетаний.	3	1	-
30	16.12	Перевод устойчивых словосочетаний.		-	1
31	17.12	Перевод устойчивых словосочетаний.			1
32	21.12	Англоамериканизмы в текстах научно-технической литературы.	3	1	-
33	23.12	Англоамериканизмы в текстах научно-технической литературы.		-	1
34	24.12	Англоамериканизмы в текстах научно-технической литературы.		-	1
35	11.01	<u>Практическая работа:</u> пишем текст с использованием специализированной лексики.	2	-	1
36	13.01	<u>Практическая работа:</u> пишем текст с использованием специализированной лексики.		-	1
37	14.01	Защита и презентация проектов на английском языке.	2	-	1

38	18.01	Защита и презентация проектов на английском языке.		-	1
3. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы.			20	5	15
39	20.01	Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций.	2	1	-
40	21.01	Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций.		-	1
41	25.01	Модальные глаголы и сочетания модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.	2	1	-
42	27.01	Модальные глаголы и сочетания модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.		-	1
43	28.01	Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.	4	1	-
44	1.02	Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.		-	1
45	3.02	Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.		-	1
46	4.02	Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.		-	1
47	8.02	Способы перевода причастия и его оборотов.	2	1	-
48	10.02	Способы перевода причастия и его оборотов.		-	1
49	11.02	Лексико-грамматический анализ предложений.	2	1	-
50	15.02	Лексико-грамматический анализ предложений.		-	1
51	17.02	Герундий, герундиальные обороты и их перевод.	3	1	-
52	18.02	Герундий, герундиальные обороты и их перевод.		-	1
53	22.02	Герундий, герундиальные обороты и их перевод.		-	1
54	24.02	Стилистические особенности научно-технической литературы.	3	1	-
55	25.02	Стилистические особенности научно-технической литературы.		-	1

56	1.03	Стилистические особенности научно-технической литературы.		-	1
57	3.03	<u>Практическая работа</u> : пишем текст с использованием специализированной лексики.	2	-	1
58	4.03	<u>Практическая работа</u> : пишем текст с использованием специализированной лексики.		-	1
4. Практика перевода научно-технической литературы.			16	3	13
59	8.03	Виды технического перевода. Кейс «Инженерный английский». Разбор основных понятий и грамматических форм	4	1	-
60	10.03	Виды технического перевода. Кейс «Инженерный английский». Разбор основных понятий и грамматических форм			1
61	11.03	Виды технического перевода. Перевод технических инструкций			1
62	15.03	Виды технического перевода. Перевод технических инструкций			1
63	17.03	Процесс перевода: последовательность работы, разметка английского технического текста для перевода.	4	1	-
64	18.03	Процесс перевода: последовательность работы, разметка английского технического текста для перевода.		-	1
65	29.03	Процесс перевода: последовательность работы, разметка английского технического текста для перевода.		-	1
66	31.03	Процесс перевода: последовательность работы, разметка английского технического текста для перевода.		-	1
67	1.04	<u>Практическая работа</u> : пишем заголовки англо-американских статей с использованием специализированной лексики, конструкций.	3	-	1
68	5.04	<u>Практическая работа</u> : пишем заголовки англо-американских статей с использованием специализированной лексики, конструкций.		-	1
69	7.04	<u>Практическая работа</u> : пишем заголовки англо-американских статей с использованием специализированной лексики, конструкций.		-	1

70	8.04	Особенности перевода технической документации	3	1	-
71	12.04	Особенности перевода технической документации		-	1
72	14.04	Особенности перевода технической документации			
73	15.04	Защита и презентация проектов на английском языке.	2	-	1
74	19.04	Защита и презентация проектов на английском языке.		-	1
5 Компьютеры. Компьютерные технологии			12	4	8
75	21.04	Компьютерная лексика	3	1	-
76	22.04	Компьютерная лексика		-	1
77	26.04	Компьютерная лексика		-	1
78	28.04	Технические термины. Перевод терминов	3	1	-
79	29.04	Технические термины. Перевод терминов		-	1
80	3.05	Технические термины. Перевод терминов		-	1
81	6.05	Электроника.	3	1	-
82	10.05	Электроника.		-	1
83	12.05	Электроника.		-	1
84	13.05	Телекоммуникации.	3	1	-
85	17.05	Телекоммуникации.		-	1
86	19.05	Телекоммуникации.		-	1
6 Реферирование и аннотирование.			5	2	3
87	20.05	Общие вопросы.	3	1	-
88	24.05	Общие вопросы.		-	1
89	26.05	Защита и презентация проектов на английском языке.		-	1
90	27.05	Реферативный перевод. Защита и презентация проектов на английском языке.	3	1	-

91	31.05	Реферативный перевод. Защита и презентация проектов на английском языке.		-	1
Итого:			91		

Содержание программы

1. Научно-техническая информация и технический перевод.

1.1 Вводное занятие: Перевод как средство межкультурной коммуникации.

Теория: Инструктаж по технике безопасности. Грамматика. Артикли (неопределенный и определенный). Первый и второй типы чтения гласных букв **a/e/i**.

Практика: Квест-викторина, выполнение практических заданий.

1.2 Основные положения перевода научно-технической литературы.

Теория: Основные понятия в грамматике (части речи, члены предложения).

Формы глагола в **Present Simple** (Настоящее простое время).

Практика: Выполнение практических заданий.

1.3 Краткая характеристика языка научно-технической литературы.

Теория: Понятие технического уровня языка. Первый и второй типы чтения гласных букв **o/u/y**. Грамматика. Формы глагола в **Past Simple**

(Прошедшее простое время). Правильные и неправильные глаголы.

Практика: Выполнение практических заданий.

1.4 Общие и специальные источники информации.

Теория: Ознакомление со структурой и содержанием технических словарей. Грамматика. Множественное число существительных. Числительные.

Практика: Выполнение практических заданий. Тест.

1.5 Сферы деятельности технического направления. **Кейс 1.**

Практическая работа: пишем текст с использованием специализированной лексики, конструкций.

Теория: Начало проектной работы - формирование лексического запаса для составления текстов технической направленности. Грамматика. Формы глагола в **Future Simple** (Будущее простое время).

Практика: Выполнение практических заданий.

2. Лексические вопросы перевода.

2.1 Лексический состав научно-технических текстов.

Теория: Перевод реалий, клише, логико-грамматических и лексических конструкций, сокращений. Грамматика. Формы глагола в **Present Progressive**

(Настоящее продолженное время). Третий тип чтения гласных **a/e/i/o/u/y + r**.

Практика: Выполнение практических заданий. Квест-викторина.

2.2 Образование научно-технической терминологии.

Теория: Технический термин. О переводе терминов. Местоимения

(личные, притяжательные, указательные, вопросительные, возвратные, неопределенные).

Практика: Выполнение практических заданий.

2.3 Лексические особенности научно-технической литературы в английском языке.

Теория: Словообразование. Суффиксы и префиксы существительных, глаголов, прилагательных. Грамматика. Формы глагола в **Past Progressive**

(Прошедшее продолженное время).

Практика: Выполнение практических заданий.

2.4 Перевод устойчивых словосочетаний.

Теория: Фразеологические единицы. Грамматика. Формы глагола в **Future Progressive** (Будущее продолженное время).

Практика: Выполнение практических заданий. Тест. (см. Приложение 3)

2.5 Англоамериканизмы в текстах научно-технической литературы.

Теория: Понятие англоамериканизмы и интернационализмы. Грамматика. Формы глагола в **Present Perfect/Past Perfect/Future Perfect**. (Настоящее/прошедшее/будущее совершенное время).

Практика: Выполнение практических заданий.

2.6. Практическая работа: пишем текст с использованием специализированной лексики, конструкций. **Кейс 2.** (см. Приложение 2)

Практика: Выполнение практических заданий.

2.7. Защита и презентация проектов на английском языке.

Практика: Выполнение практических заданий.

3. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы.

3.1. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций.

Теория: Грамматика. Страдательный и активный залог. Основные типы вопросов в английском языке (общий, специальный, альтернативный, разделительный).

Практика: Выполнение практических заданий.

3.2 Модальные глаголы и сочетания модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.

Теория: Грамматика. Модальные глаголы и их заменители.

Практика: Выполнение практических заданий.

3.3 Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.

Теория: Грамматика. Неопределенная форма глагола - инфинитив.

Практика: Выполнение практических заданий.

3.4. Способы перевода причастия и его оборотов.

Теория: Неопределенная форма глагола - Причастие I.

Практика: Выполнение практических заданий.

3.5. Лексико-грамматический анализ предложений.

Теория: Неопределенная форма глагола - Причастие II.

Практика: Выполнение практических заданий.

3.6. Герундиальные обороты и их перевод.

Теория: Грамматика. Неопределенная форма глагола - Герундий.

Практика: Выполнение практических заданий.

3.7 Стилистические особенности научно-технической литературы

Теория: Стилистические приемы перевода. Грамматика. Типы наклонений (изъявительное, повелительное, сослагательное). Тест.

Практика: Выполнение практических заданий.

3.8 Практическая работа: пишем текст с использованием специализированной лексики, конструкций. **Кейс 3.**

Практика: Выполнение практических заданий.

4. Практика перевода научно-технической литературы.

4.1 Виды технического перевода.

Теория: Полный письменный перевод. Грамматика. Союзы и союзные слова.

Практика: Выполнение практических заданий. Квест-викторина.

4.2 Перевод заголовков технических статей.

Теория: Виды заголовков. Заголовки англо-американских статей. Грамматика. Составные предлоги и сложные наречия.

Практика: Выполнение практических заданий.

4.3 Практическая работа: пишем заголовки англо-американских статей с использованием специализированной лексики, конструкций. **Кейс 4.**

Практика: Выполнение практических заданий.

4.4 Особенности перевода технической документации: инструкции на оборудование, контрактов, патентов.

Теория: Грамматика. Смешанный тип предложений в условном наклонении.

Практика: Выполнение практических заданий.

4.5 Инструкции по монтажу, эксплуатации, обслуживанию и ремонту оборудования?

Теория: Грамматика. Инверсия в условных предложениях.

Практика: Выполнение практических заданий. Тест.

5. Компьютеры. Компьютерные технологии

5.1 Компьютерная лексика. Компоненты компьютера. Внешние устройства компьютера. Интернет.

5.2 Технические термины. Перевод терминов.

5.3 Электроника. Электронные схемы. Схема работы электронных приборов. Автоматизация промышленности. Технологии автоматизации. Сенсоры и их применение.

5.4 Телекоммуникации. Средства передачи сигналов. Виды передачи сигналов. Сетевые топологии.

6. Реферирование и аннотирование.

6.1 Общие вопросы.

Практика: Контрольная работа (аудирование, диктант).

6.2 Реферативный перевод.

Теория: Понятие реферирование. Пунктуация в английском языке.

Практика: Выполнение практических заданий.

6.3 Аннотирование - частичный вид реферирования.

Теория: Понятие аннотация. Грамматика. Аббревиатура в английском языке.

Практика: Выполнение практических заданий.

6. Защита и презентация проектов на английском языке.

Практика: Выполнение практических заданий.

Планируемые результаты

Прохождение программы должно сформировать у обучающихся компетенции, которые могут быть применены в ходе реализации исследовательских проектов с целью дальнейшего участия на городских и областных конференциях.

Личностные результаты:

- умение искать, обрабатывать и анализировать информацию в свободных источниках и структурировать ее;
- умение творчески подходить к своей работе при создании презентаций;
- умение адаптироваться и объективно оценивать результаты своей работы;
- умение аргументировано отстаивать свою точку зрения;
- умение слушать и слышать собеседника;
- умение грамотно устно и письменно формулировать свои мысли;
- умение генерировать идеи указанными методами;

Метапредметные результаты:

- умение планировать свое речевое и неречевое поведение;
- умение взаимодействовать с окружающими, выполняя разные социальные роли;
- развитие исследовательских навыков;
- умение планировать ход выполнения заданий;
- рационально выполнять задания согласно поставленным целям;
- развитие навыков работы с информацией;
- умение осмысленно следовать инструкциям.

Предметные результаты:

- умение вести диалог на общие темы;
- умение читать с частичным и полным пониманием небольшие тексты общего характера, описание предметов и их функций;
- умение корректно сообщать о себе (имя, фамилия, возраст, город/страна проживания, увлечения и пр.), записывать основную лексику, согласно программе курса;
- умение представить свою работу на английском языке;
- умение читать и правильно произносить слова технической направленности и соотносить их со своей деятельностью;
- умение различать части речи, в том числе технической направленности;
- продемонстрировать навыки командной работы.

Место модуля в образовательной программе:

Вводный модуль является стартовым в образовательной программе по направлению «Технический английский» и состоит из логически-последовательных по своему содержанию тем и кейсов для обучающихся в возрасте 12-17 лет, способствующие формированию первичных знаний и созданию первичной платформы по техническому английскому на начальном этапе, что является немаловажным для дальнейшего освоения последующих ступеней.

Методическое обеспечение программы

К методическому обеспечению программы относятся:

– дидактические материалы (интерактивные динамические паузы, презентации к занятиям, печатная продукция);

– разработки занятий в рамках программы.

Дидактическое обеспечение программы:

– графические наглядные пособия: интерактивные игры

– разработки занятий в рамках программы;

– картотека видео динамических пауз (физкультминутки);

При обучении используются основные методы организации и осуществления учебно-познавательной работы, такие как словесные, наглядные, практические, индуктивные и проблемно-поисковые. Выбор методов (способов) обучения зависит от психофизиологических, возрастных особенностей детей, темы и формы занятий. При этом в образовательной деятельности все методы реализуются в теснейшей взаимосвязи.

Методика проведения занятий предполагает постоянное создание ситуаций успешности, удовлетворения от преодоления трудностей в освоении изучаемого материала и при выполнении самостоятельных работ. Этому способствуют совместные обсуждения выполнения заданий, а также поощрение, создание положительной мотивации, актуализация интереса.

Важными условиями творческого самовыражения обучающихся выступают реализуемые в педагогических технологиях идеи свободы выбора.

Обучающимся предоставляется право выбора темы для творческих работ и форм их выполнения.

Использование игровых возможностей компьютера в сочетании с дидактическими возможностями (наглядное представление информации, обеспечение обратной связи между учебной программой и ребенком, широкие возможности поощрения правильных действий, индивидуальный стиль работы и т.д.) позволяет обеспечить более плавный переход к учебной деятельности.

Список использованной литературы

1. English Grammar Book. Version 2.0 (Грамматика английского языка. Версия 2.0:

Учебное пособие.-СПб.: Антология, 2014, под ред. Утевская, Н.Л.

2. Ермолович, Д.И. Основы профессионального перевода: учебник / <https://search.rsl.ru/ru/record/01001740042>.

3. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: учебное пособие / http://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/komissarov.pdf.

4. Агабекян, И.Н. Английский язык для инженеров : учебное пособие / <https://obuchalka.org/2018012698648/angliiskii-dlya-injenerov-agabekyan-i-p-kovalenko-p-i-2002.html>.

5. Everyday Technical English by Valerie Lambert and Elaine Murray: учебное пособие/https://bmstu.ru/ps/~lizuz/fileman/download/2_Everyday_technical_English_Longman_2003.pdf

6. Латышев, Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения: учебное пособие / https://portal.tpu.ru/SHARED/p/PLOTNIKOVAAA/Stud/Tab/Latyshev_Tekhnologia_perevoda.pdf

7. Лотте, Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: учебное пособие для студентов, сборники рекомендуемых терминов./ http://publ.lib.ru/ARCHIVES/K/Komitet_nauchno-tekhnicheskoy_terminologii/KNTT.html

8. Головин, Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах: учебное пособие/ <https://search.rsl.ru/ru/record/01001372955>

9. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: Основные понятия и проблемы: учебное пособие/ http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/36110/1/978-5-7996-1574-1_2015.pdf

10. дополнительный web-источник:

<http://didaktor.ru/kubik-bluma-kak-priyom-pedagogicheskoy-tekhniki/>

http://fenglish.ru/19_eng_it.html (бесплатные книги по техническому англ. языку)

<http://школа28.екатеринбург.рф/file/download/2589> (оценочные материалы)

<https://www.school2-plast.ru/svedeniya-ob-obrazovatelnoi-organizacii/obrazovanie/ocenochnye-materialy/10-11-klassy/angliiskii-yazyk>

<https://en-oge.sdangia.ru/> (тесовые онлайн задания)